

مرسوم رقم (١١٩) لسنة ٢٠٠٤
بالتصديق على مذكرة التفاهم بين وزارة خارجية دولة قطر
ووزارة خارجية رومانيا*

أمير دولة قطر،

نحن حمد بن خليفة آل ثاني

بعد الاطلاع على النظام الأساسي المؤقت المعدل، وبخاصة على المواد (٢٣)، (٢٤)، (٣٤) منه،

وعلى قرار مجلس الوزراء الصادر في اجتماعه العادي (٢٩) لعام ٢٠٠٢، المنعقد بتاريخ ١١/٩/٢٠٠٢، بالموافقة على مذكرة التفاهم بين وزارة خارجية دولة قطر ووزارة خارجية رومانيا، الموقع بمدينة بوخارست بتاريخ ١٣/٦/٢٠٠٢،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في العاشر من شهر صفر عام ١٤٢٤ هجرية، الموافق للثاني عشر من شهر إبريل سنة ٢٠٠٣ ميلادية،

وعلى اقتراح النائب الأول لرئيس مجلس الوزراء وزير الخارجية،

وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على مذكرة التفاهم بين وزارة خارجية دولة قطر ووزارة خارجية رومانيا، الموقع بمدينة بوخارست بتاريخ ١٣/٦/٢٠٠٢، والمرفق نصها بهذا المرسوم، وتكون لها قوة القانون، وفقاً للمادة (٢٤) من النظام الأساسي المؤقت المعدل.

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة، كل فيما يخصه، تنفيذ هذا المرسوم. ويُعمل به من تاريخ صدوره. ويُنشر في الجريدة الرسمية.

حمد بن خليفة آل ثاني

أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ: ١٧ / ١٠ / ١٤٢٥ هـ

الموافق: ٣٠ / ١١ / ٢٠٠٤ م

* الجريدة الرسمية العدد الثالث في ١٠ مارس / ٢٠٠٥

مذكرة تفاهم
بين وزارة خارجية دولة قطر
ووزارة خارجية رومانيا

إن وزارة خارجية دولة قطر ، ووزارة خارجية رومانيا ، المشار إليهما فيما بعد "بالطرفين المتعاقدين" ،
رغبة منهما في توجيه سياسة البلدين نحو تعزيز السلام والأمن الدولي
وفقاً لمبادئ وأهداف ميثاق الأمم المتحدة ،
واهتمامهما في ترسيخ أسس التعاون بينهما بهدف دراسة أهم المظاهر في
علاقتهم الثنائية ، والقضايا الإقليمية والدولية ذات الاهتمام المشترك ،

قد اتفقتا على ما يلي :

المادة (١)

يعمل كلا الطرفين وبشكل دوري على تنظيم محادثات ومشاورات
على مستوى الوزراء ، ووكلاء الوزراء ، والمدراء ، والخبراء في كلا
الوزارتين ، وتشكيل مجموعات عمل ، تؤسس على مبدأ التمثيل
المتساوي بهدف دراسة القضايا ذات الاهتمام المشترك .

المادة (٢)

يحدد مكان وتاريخ وجدول الأعمال ومستوى المشاورات بالطرق
الدبلوماسية . يعمل كلا الطرفين على تنظيم مشاورات بشكل دوري وفقاً
لمبدأ المعاملة بالمثل . تنظم اللقاءات على مستوى الوزراء أو ممثلين عنهم
كلما اعتبر ذلك ضرورياً وبموعد يتفق عليه من قبل الطرفين .

إن اللقاء على مستوى وكلاء الوزراء، و المدراء ، والخبراء أو ممثلين عنهم، يتم سنويا أو كلما اعتبر ذلك ضروريا .

المادة (٣)

تتعلق المناقشات والمشاورات في :

- ١ . كافة مجالات العلاقات الثنائية بما فيها المظاهر السياسية والاقتصادية.
- ٢ . مستجدات الأحداث في السياسة الدولية بما فيها نزع السلاح والأمن الدولي .
- ٣ . الخلافات والنزاعات الجارية ، في حالة تفاقمها ، إضافة إلى إمكانية تفاديها في المستقبل .
- ٤ . تعزيز الدور الإيجابي لمنظمة الأمم المتحدة والمنظمات الدولية الأخرى ، بشأن حل القضايا والأزمات التي تواجهها المجموعة الدولية .
- ٥ . القضايا المدرجة في جدول أعمال منظمة الأمم المتحدة والمنظمات الدولية الأخرى والمؤتمرات ، بما فيها تلك المتعلقة بتنسيق المواقف بشأن هذه القضايا .
- ٦ . التعاون الدولي في المجالات التجارية والاقتصادية والعلمية والفنية والثقافية وحماية البيئة ، وفي المجالات الأخرى خارج نطاق العلاقات الثنائية .
- ٧ . أية مظاهر أخرى يعتبرها كلا الطرفين ضرورية لتبادل وجهات النظر فيما .

المادة (٤)

يتعاون ممثلو كلا الطرفين المعتمدين في منظمة الأمم المتحدة أو في المنظمات الدولية الأخرى بشكل بناء ، بهدف تنسيق الجهود في القضايا ذات الاهتمام المشترك وتقديم الدعم لمرشحي دولة قطر ورومانيا في المنظمات الدولية ، وفقا لمبدأ المعاملة بالمثل .

المادة (٥)

يتفق كلا الطرفين على اعتماد طرق وإجراءات إضافية ، بهدف تكثيف وتوسيع نطاق التعاون الثنائي بينهما ، في حالة اعتبار ذلك ضرورياً .

المادة (٦)

تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ آخر إخطار من أي من الطرفين ، بإتمام الإجراءات الداخلية الخاصة بالتصديق عليها . إن مذكرة التفاهم هذه سارية المفعول لمدة (٥) سنوات تتجدد تلقائياً لفترة جديدة مدتها عام واحد ، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر برغبته في إنهائها قبل ستة أشهر من انتهاء صلاحيتها .

تم التوقيع على مذكرة التفاهم هذه بمدينة بوخارست اليوم
..... الموافق ٣٠/١٢/٢٠٠٤ . ، من ثلاثة نسخ أصلية بكل من اللغات
العربية والرومانية والإنكليزية ، ويكون لجميع النصوص ذات الحجية ،
وفي حالة الاختلاف في التفسير يعتمد النص الإنكليزي .

عن وزارة خارجية رومانيا

عن وزارة خارجية دولة قطر

Memorandum de Înțelegere
între Ministerul Afacerilor Externe al Statului Qatar și
Ministerul Afacerilor Externe al României

Ministerul Afacerilor Externe al Statului Qatar și Ministerul Afacerilor Externe al României, denumite în continuare "Părți",

Dorind să mențină politica ambelor state îndreptată spre consolidarea păcii și securității internaționale în conformitate cu principiile și scopurile Cartei Națiunilor Unite,

Interesate în stabilirea bazei colaborării dintre ele în scopul examinării aspectelor de interes din relațiile lor bilaterale, precum și problemele regionale și internaționale de interes comun,

Au convenit următoarele:

Articolul 1

Ambele Părți vor organiza în mod regulat discuții și consultări la nivel de miniștri, secretari de stat, directori și experți din ambele ministere. Vor fi create grupuri de lucru, constituite pe baza principiului reprezentării egale, în scopul examinării problemelor de interes comun.

Articolul 2

Locul, data, agenda și nivelul consultărilor vor fi stabilite prin canale diplomatice. Ambele părți trebuie să aibă în vedere organizarea consultărilor în mod regulat, pe bază de reciprocitate. Întâlnirile la nivel de ministru sau cele ale reprezentanților lor vor fi organizate ori de câte ori se consideră necesar, la date convenite de cele două Părți.

Întâlnirile la nivel de secretari de stat, directori sau reprezentanți și experți vor avea loc anual sau ori de câte ori se consideră necesar.

Articolul 3

Discuțiile și consultările vor privi:

1. Toate domeniile relațiilor bilaterale, inclusiv aspectele politice și economice.
2. Evenimentele de actualitate din politica internațională, inclusiv în ceea ce privește dezarmarea și securitatea internațională.
3. Disputele și conflictele în curs, mai ales în cazul în care acestea sunt intensificate, precum și cele care s-ar putea ivi în viitor.
4. Consolidarea rolului pozitiv al Organizației Națiunilor Unite și al altor organizații internaționale în ceea ce privește soluționarea problemelor și crizelor cu care se confruntă comunitatea internațională.
5. Probleme aflate pe agenda Organizației Națiunilor Unite și a altor organizații internaționale și conferințe, inclusiv în ceea ce privește coordonarea pozițiilor în legătură cu problemele respective.

6. Cooperarea internațională în domeniul comercial, economic, științific, artistic, cultural, al protecției mediului și în alte domenii ce depășesc sfera relațiilor bilaterale.
7. Orice alte aspecte în legătură cu care ambele Părți consideră necesar să efectueze schimburi de vederi.

Articolul 4

Reprezentanții ambelor Părți acreditați pe lângă Organizația Națiunilor Unite sau pe lângă alte organizații internaționale vor coopera în mod constructiv cu scopul de a-și coordona acțiunile în probleme de interes comun, precum și de a-și sprijini, pe bază de reciprocitate, candidaturile Statului Qatar și ale României în cadrul organizațiilor internaționale menționate.

Articolul 5

În cazul în care se va aprecia necesar, Părțile vor conveni modalități și măsuri suplimentare în vederea intensificării și lărgirii cooperării bilaterale.

Articolul 6

Prezentul Memorandum de Înțelegere va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care Părțile își comunică îndeplinirea procedurilor prevăzute de legislația internă a fiecărei Părți pentru intrarea sa în vigoare. Acesta va rămâne în vigoare pentru o perioadă de 5 ani, fiind

notifies the other Party of intention to terminate it six months before the expiration of the validity period.

Done in, on the of June 2002, Corresponding today of the of, in three originals, in the Arabic, English and Romanian languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

**For the
Ministry of Foreign Affairs
of the State of Qatar**

**For the
Ministry of Foreign Affairs
of Romania**